

ATLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MƏEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIİT



UṬṬUN N UMSEḌFER :

UṬṬUN N USNAY :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
AKATAY N LMASTER

TAFULT: TUTLAYT D YIDLES N TMAZIİT
TAFERNA : TASNULFAWALT D TESNIREMT

ASENTEL

Asexleḡ n tefransist akked teqbaylit :

**Tazrawt yef udiwni n yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles n
tmaziyt.**

S-γur:

Amesnalay

NAYT-CAƏBAN Takfarinas

- BELƏIDI Ğazira
- KURFI Ğakima

Aseqqamu n yimsekyaden:

- CEMMAX Saəid (M.C.B)
- NAYT-CAƏBAN Takfarinas (M.A.B)
- AKLI Kamal (M.C.B)

Aselway
Amesnalay
Amsekyad

aseggas asdawan : 2016-2017

Asnemmer

Asnemmer

Ad as-nini:

Tanemmirt d tameqqrant i mass NAYT-CABAN Takfarinas, i ay-
yefkan afud d lemɛawna segmi yebda uxeddim nney arami d taggara-
is.

Tanemmirt

Akk i wid i ay-yefkan afus n lmɛawna deg ukatay-agi.

Abbudu

Abuddu

Ad budday amahil-agi :

I baba d yemma, ad yesseyzef rebbi di leemer nsen.

I watmaten-iw d yessetma, yal yiwen s yisem-is.

D yemyaren-iw, ttmeniy-asen teyzi n leemer.

I wargaz-iw Eadel.

I temddakelt-iw akked cercay axeddim-agi Hakima.

I warraw n weltma d gma.

I emti ad fel-as yaefu yerhem.

I temddukal-iw ezizen yal yiwet s yisem-is.

I yal win snay.(taddart n buyni).

Abuddu

Ad buddey akatay-agi s tumert :

I yimawlan-iw ‘baba d yemma’ aezizen fell-i, ad
yesseyzef rebbi di leemer-nsen.

I watmaten-iw :Ġamal, Eaziz.

I weltma : Zahya d yelli-s Iman mebla ma ttuy argaz-is
Kamal.

I wargaz-iw d tawacult-is.

I temddukal-iw ezizen : Ġazira akked xedmay
axeddim-agi, Fetta, Lamis, Nadya, Sunya, Ruza,
Yasmin, Dihya.

I yinelmaden d yiselmaden n ugzdu n tmaziyt s umata.

Hakima

Ayawas

Tazwert tamatut

Ixef amenzu : Tafesna n umerđil

- Tazwert
- Beṭtu n wammud
 - Awalen i nessemrās udfen deg usaley, d wid ur nudif ara
 - Awalen imerđilen maca sean iknawen llan di teqbaylit, d yimarđilen ituḥtmen ad ilin ney uḡur terra tmara
 - Aserwes ger ufmiđi n yizuraz n teqbaylit d wid n tefransit

Tagrayt

Ixef wis sin : Tasnalya

- Tazwert
- Tabadut n ureṭṭal
- Tabadut n yisem
- Tasleđt n wawalen yudfen cwiṭ kan deg usaley n teqbayli, d wid ur nudif ara, akked wid yudfen akk
- Tabadut n umeyag
- Addad
- Tasleđt n yimeyagen yudfen deg usaley n teqbaylit
- Tagrayt

Tagrayt tamatut

Tiybula

Timerna

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut :

Tutlayt tamaziyt, d yiwet gar tutlayin n Lezzayer i yellan di tmura n tefriqt n ugafa, werğin telli d tutlayt n ddula.

Ma nemmeslay-d yef tmurt-agi, ad d-naf atas n tutlayin i tt-yesduklen am tcawit , taqbaylit, tamzabit, tatergit, tachelhil. Yal yiwet deg-sent tesea amawal-ines.

Tantala taqbayilt ttmeslayen-tt s waças di tmurt n leqbayel. Ma nbeder-d Tizi uzzu, Bgayet, Tubiret, Bumardas, seţţif. Tantala-agi yur-s amawal d amesbayur.

Tef wakken i d-yebder KAHLOUCHE.R « la langue berbère a subi une influence par des emprunts venant de la langue française, latine, hébraïque, turque se surtout de la langue arabe, parce qu'a un moment donné dans l'histoire, la pression des mots arabe sur la langue berbère au point quelle n'a pas pu les soumettre tous... »¹. Seg waya ad d- naf belli awalen n tefransist uyen amkan deg teqbaylit.

Tafansist tekcem atas n tantaliyin di tmaziyt, imi anagrau ur yezmir ara ad iqabel anecta n yimarđilen dya yelhaq yer usexleđ.

Tanekda n tezrawt :

Tazrawt i nexdem deg ukatay-agi, tewi-d yef imerđilen n tefransist i d- nekkes seg wammud i d-nejmae yer yinelmaden n ugezdu d yidles n tmaziyt, i d- yellan di tzeqqa n tyuri, ney timkarđit.

Deg tezrawt-agi, ad neeređ ad d-nekkes imerđilen i smersen deg wammud anwali tafesna-nsen di teqbaylit, ad neg fell-asen tazrawt tasnalsayt , ad nzer acu n yimerđilen i yettwassmarsen s waças, axaţar llan imerđilen yilli llan di teqbaylit ttwassmarsen s tefransist, akked imerđilen ittuhetmen ad ilin ney uyur terra tmara, acku ulac awal i as- ilaqen segmi yeqqim d amerđil.

Seg wammud-agi, ad nefhem belli llan kra n yimerđilen kksen amkan i wawalen n teqbaylit yas akken llan wawalen-agi.

¹ KAHLOUCHE. R, « *linguistique et anthropologie* », collection billans et perspectives, Rouen, Tizi-Ouzou, P 99.

Iswan n umahil :

Yal amahil yesea iswi.

Deg umahil-agi neereḍ ; ad d-nessekfel imerḍilen yettwasmarsen deg wammud, ad nzer ayyer i smarsen yinelmaden-agi imerḍilen-a, yas akken llan wid n teqbayilit, akken dayen ad nessishel anadi i win yebyan, ad inadi yef kra n yimerḍilen i d-yekkan seg tefransist.

Tamukrist :

Deg umahil nney ad neereḍ ad nezrew talya n umerḍil n tefransist di teqbaylit (yer yinelmaden n ugezdu n tmaziyt)

- Amek yettili usexleḍ n tefransist deg tmaziyt ?
- Anwa aswir uyur yelhaq usexleḍ-agi ?
- D lexsas n wawalen i yettawin yer usexleḍ-agi, ney d amili yer tutlayt yeqwan ?

Turdiwin :

- Asexleḍ n tefransist yezmer ad yili di yal aferdis n tutlayt.
- Asexleḍ yezmer ad yili d amili yer tutlayt n tefransist wala d tamara.

Tasnarayt :

Tarrayt ara neḍfer deg ukatay-agi, tebna yef wawalen i d-yekkan si tefransist, wid smarsen inelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt.

- Ajmae-agi n wammud yella-d mebla ma zran.
- Nessekles ukkuḍ n yidrisen yemgaraden, akken ad nzar aniyer ssawḍen yinelmaden-agi ad sshedmen iretḥalen n tefransist di teqbaylit, ama d ismawen, imyagen.
- Ammud-agi yebna yef ukkuḍ n yidrisen, yal yiwen n uḍris seg wammud aḥal n wakud i yettef.

Aḍris amezwaru yettḥf-ay7 :42 n ddqayaq.

Aḍris wis sin yettḥf-ay 10 :06 n ddqayaq.

Aḍris wis kraḍ yettḥf-ay 12 :15 n ddqayaq.

Aḍris wis ukkuḍ yettḥf-ay 6 :59 n ddqayaq.

- Amxillef-agi n wakud ger yiḍrisen-agi, dayen i d ten-yeḡḡan ad mxillfen deg yireṭṭalen.

Deg tezrawt-agi, nebḍa amahil-nney yef sin n yiḥricen :

a- Aḥric amenzu :

Deg uḥric amezwaru , nga tafesna i umerḍil n tefransist di teqbaylit, i wakken ad nẓar d acu n wawalen i sxedmen yinelmaden-agi deg wammud.

b- Aḥric wis sin :

Deg uḥric-agi wis sin s umata ad neg tazrawt tasnalayt i yimerḍilen, i wakken ad nẓar ayen i ibedden d wayen ur nbeddel ara seg umawal n tefransist yer teqbaylit.

Timiḍranin tigejdanin :

Amerḍil :

Awal amerḍil, d awal i d-tewwi tutlayt seg tutlayt nniḍen.

Am wakken i t-id yesbadu HADDADOU.M.A : « Il est défini comme l'introduction d'un élément étrange dans un système. L'emprunt lexical n'est pas considéré comme un acte réactivité ou contraire il tente de limiter celle-ci dans la mesure où il empêche le recours aux procédés habituels de production de la langue »². Daya ara nwali deg tezrawt-a imi aṭas n wawalen n tefransist issmarsen yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ deg udiwni nsen yili llan di teqbaylit.

Tasnalɣa :

D aḥric n tseddast iselḍen tanḍiwin talɣawiyin n yinumak. Tessebgan-d akk tanḍiwin talɣawiyin n yal awal itekkin yer yiwet n tesmilt. Mi ara yekcem wawal deg usatal yemgaraden, yal tanḍan deg usatal yettbeddil-itt.

« la morphologie, est une partie de la grammaire qui traite des variations formelles des significations, elle doit donc présenter toutes les variations formelles, pour un même monème ou syntème, appartenant à une classe déterminée, lorsque dans

² HADDADOU.M.A : « structure et signification en berbère (kabyle) » thèse de III cycle de linguistique ,Ed, Axi en province, 1985, p 249

l'énoncé, il entre dans un contexte différent toute variation dans un contexte et qui subit l'action du divers facteurs . »³

³ GUILBERT, *la créativité lexicale*, larousse, paris, 1975.

Ixef amezwaru

Tafesna n umerɗil

Tazwert n tsesna n umerdil:**Tazwert :**

Deg yixef amenzu, ad neereḍ ad nezrew tafesna n umerdil n teqbaylit di tefransist i yellan deg wamuden. Deg wammud-a, llan ukkuḥ n yidrisen yemgaraden yef wacu i ay- id-yettmeslay akked aḥal n wakud i ay-yettef. Mi as-nexdem aserwes i wammud-a, yal yiwen seg yidrisen-is aḥal n ufmiḍi i as-id-nufa, ama si tama n wawalen i nessemres udfen deg usaley, ney wid i nessemres ur udifen ara deg usaley (ismawen, imyagen) akked yisuraz.

Aḍris amezwaru, yewweḍ alamma 25.65% d iretṭalen.

Aḍris wis sin, yewweḍ alamma 24.82% d iretṭalen.

Aḍris wis kraḍ, yewweḍ alamma 29.78% d iretṭalen.

Aḍris wis ukkuḥ, yewweḍ alamma 23.33% d iretṭalen.

Beṭtu n wammud

Deg wammud-agi llan 718(100%) n wawalen ttwassmarsen deg-sen imardilen n tefransist azal n 200 (27.85%), ma d wid n teqbaylit 518 (72.14%).

I. Awalen inessemras udfen deg usaley d wid ur nudif.**• Tafelwit tamenzut n uḍris amenzu :**

Deg uḍris-agi llan 191 n wawalen, nufa-d 25.65% d iretṭalen, deg-sen kra n wawalen nessemras udfen deg usaley, wiyaḍ ur udifen ara d awalen n tefransist ḥesri akked yisuraz.

Seg 191 n wawalen nesḥa 17 d ismawen yudfen deg usaley, yettusemma 36.73%, ama d iḥarfiyen ney d imeftiyen. Ma d imyagen llan 05 yettusemma 10.20% , nrenu yur-s 03 d isuraz yettusemma 6.12% . .

Ma nger tamawt yer tfelwit-a ad d-naf belli 47.82% n wawalen i yudfen deg usaley, ama si tama n yismawen ney yimyagen.

Ma nemmuqel yer wawalen i nessemras udfen deg usaley d wid ur udifen ara deg usaley, ad d-naf mḡaraben imi nufa-d 53.05%.

Awalen i nessmras	Awalen i nessemras ur kcimen ara deg usaley	Isuraz	Awalen yuđfen deg usaley	
			Amyag	Isem
Lbus	Ya rien	Parce que	Yeddimari	Lbus
Labyu	Transport	Après	Tekumpli	Labyu
Tekumpli	La ville	Au moins	Ssufriy	Usufri
Ssufriy	L'encombrement		I tunđami	Ufarmasyan
Usufri	La casse		I tanbiti	Lpumada
Ufarmasyan	Le morale			Tabankit
Lpumada	Nouveaux			Icifuren
D i tbankit	permis			N teplast
Icifuren	La police			Ađaksi
N teplast	La gare			Akamyun
Ađaksi	La tour			Ťumubil
Akamyun	Le mémoire			Itrakturen
Ťumubil	La méthode			N tebrikt
Itrakturen	La fac			Laksida
N tebrikt	La citée			Tabinumt
Laksida	Restau			Ucini
Parapli-iw	Oui			Akadu
Izutudyuten	La fête			
I tunđami	La copine			
Ucini	Non			
Tabinumt	Bien sūr			
Akadu				
I tanbiti				

Deg uđris-agi llan 191 n wawalen, nufa-d 25.65% d iređđalen, deg-sen kra n wawalen i nessemras udfen deg usaley, wiyad ur udifen ara d awalen n tefransist řesri akked yisuraz.

1. Ismawen :36.73%

2. Imyagen : 10.20%

3. Isuraz : 6.12%

Ma nger tamawt yer tfelwit-a ad d-naf belli 47.82% n wawalen i yudfen deg usaley, ama si tama n yismawen ney imyagen.

Ma nemmuqel yer wawalen i nessemras udfen deg usaley d wid ur udifen ara deg usaley, ad d-naf m qaraben imi nufa-d 53.05%.

• **Tafelwit tis snat n uđris n wis sin:**

Deg uđris-agi llan 223 n wawalen, nufa-d 24.66% d irettalen deg-sen kra n wawalen nessemras udfen deg usaley wiyad ur udifen ara d awalen n tefransist hesri akked yisuraz.

Seg 223 n wawalen nesea yiwen n yisem i yudfen deg usaley, yettusemma 1.81% ama d iharfiiyen ney d imeftiiyen, ma d imyagen nesea 10 yettusemma 18.18%, arnu yur-s 6 n yisuraz 10.90%.

Deg adris-agi wis sin 20% n wawalen i yudfen deg usaley, ama si tama n yismawen ney imyagen.

Ma nemmuqel yer wawalen i nessemras udfen deg usaley d wid ur udifen ara usaley, ad ten-naf m qaraben imi nufa-d 30.89%.

Awalen i nessemras	Awalen i nessemras ur kcimen ara deg usaley	Isuraz	Awalen yudfen deg usaley	
			Amyag	Isem
Isizi	Les nouvelles	D'ailleurs	Isizi	Nnivu
Neprisenti	Toute façon	Parce que	Neprisenti	Llikul
Tessutunim	Grave	Donc	Tessutunim	Ibak
Nekkurigi	Livre	Et puis	Nekkuriji	
Neddipuzi	Les cartes	Pour	Neddipuzi	
Tessutuniđ	La page	Alors	Tessutuniđ	
Ssutuniy	La présentation		Ssutuniy	
Nnivu	La bibliothèque		Tunkadri	
Tunkadri	La scolarité		Tepripari	

Tepripari	Septembre		Triyusi	
Triyusi	Décembre			
Llikul	Rattrapage			
Ibak	Les soutenances			
	Octobre			
	Le quitus			
	L'année passé			
	La session			
	Normalement			
	Joint			
	L'association			
	27 ans-30ans			
	Plus			
	La promotrice			
	C'est possible			
	Le travaille			
	Le promoteur			
	Un peu			
	La chance			
	Tout			
	simplement			
	Le concours			
	J'ai rien compris			
	Or wilaya			
	C'est pas facile			
	L'informatique			
	Flache disque			
	Carte mémoire			
	En français			
	Obligé			
	L'académie			
	Le primaire			
	Premier année			

	Préparatoire L'année prochaine Bonne chance Tout le monde L'orale L'écrit La liste d'attente C'est pas normal Le C.E.M Les postes de travail La licence Tout ce qui ont Inscrit comment			
--	---	--	--	--

Deg uđris-agi llan 223 n wawalen, nufa-d 31.18% d iretđalen, deg-sen kra n wawalen i nessemras udfen deg usaley wiyad ur udifen ara, d awalen n tefransist řesri akked yisuraz.

1. Ismawen :4.05%
2. Imyagen : 13.16%
3. Isuraz : 8.10%

Deg ađris-agi wis sin nufa-d 17.21% n wawalen i yudfen deg usaley, ama si tama n yismawen ney imyagen.

Ma nemmuqel řer wawalen i nessemras akked wawalen i nessemras ur udifen ara deg usaley, ad ten-naf mřaraben imi nufa-d 25,31%

• **Tafelwit tis krađ n uđris wis krađ:**

Deg uđris-agi llan 94 n wawalen, nufa-d 29.78% d iretalen deg-sen kra n wawalen i nessemmas udfen deg usaley wiyad ur udifen ara, d awalen n tefransist hesri akked yisuraz.

Seg 94 n wawalen nesca 03 d ismawen udfen deg usaley, yettusemma 10.71% ama d iharfiyen ney imeftiyen ma d imeyagen llan 05 yettusemma 17.85%, arnu yur-s yiwen n usarez afmiđi ines 3.57%.

Deg adris-agi wis krađ 27.58% n wawalen i yudfen deg usaley, ama si tama n yismawen ney imyagen.

Ma nuyal yer wawalen i nessemmas udfen deg usaley d wid udifen ara deg usaley, ad ten-naf m qaraben imi 32.1%

Awalen i nessemmas	Awalen i nessemmas ur kcimen ara deg usaley	Isuraz	Awalen yudfen deg usaley	
			Amyag	Isem
Teddimarimt	Bonjour	Pour ce moment	Teddimarimt	Adiksyunir
Ad nettdimari	Cava		Ad neddimari	Lbak
Ad nettredimari	Le travaille		Ad nettredimari	Jami
Adiksyunir	Licence		Ad tribiziđ	
Lbak	Il faut		Ad tkuniktiđ	
Ad tribiziđ	Bien			
Ad tettkuniktiđ	Messenger			
Feytit	Face book			
Jami	La photo			
	Une minute			
	De profile			
	La nature			
	L'invitation			
	La robe kabyle			
	Trop			
	La convocation			
	Pour quoi			

	La salle des fêtes			
--	--------------------	--	--	--

Deg uđris-agi llan 94 n wawalen, nesęa 29.78% d iretđalen deg-sen kra n wawalen nessemras udfen deg usaley wiyad ur udifen ara, d awalen n tefransist řesri akked yisuraz.

1. Ismawen : 10.71%

2. Imyagen : 17.85%

3. Isuraz : 3.57%

Deg ađris-agi wis krađ 27.58% n wawalen i yudfen deg usaley, ama si tama n yismawen ney imyagen.

Ma nuđal řer wawalen i nessemras udfen deg usaley d wid ur udifen ara deg usaley, ad ten-naf mřaraben imi 32.13%.

Tafelwit tis ukkuz n uđris wis ukkuz:

Deg uđris-agi llan 210 n wawalen, nesęa 23.33% d iretđalen deg-sen kra n wawalen nessemras udfen deg useley wiyad ur udifen ara, d awalen n tefransist řesri akked yisuraz.

Seg 210 n wawalen nesęa 14 d ismawen udfen deg usaley yettusemma 28.57% ama d iřarfiyen ney d imeftiyen ma d imyagen llan 09 yettusemma 18.36%, arnu řur-s 08 d isuraz yettusemma 16,32%.

Deg ađris-agi wis ukkuz llan 46.93% n wawalen i yudfen deg usaley, ama si tama n yismawen ney imyagen.

Ma si tama n wawalen i nessemras udfen deg usaley akked wid ur nudif ara deg usaley, ad d-naf mřaraben imi 63.32%.

Awalen i nessmras	Awalen i nessemras ur kcimen ara deg usaley	Isuraz	Awalen yudfen deg usaley	
			Amyag	Isem
Nekkiti	Bastos	Après	Ad nekkiti	Lamityu
Id yettanbitin	Concours	Au moins	Ad anskriy	Izigamaten
Ad anskriy	Cette année	Donc	Ipuzi-iyi-d	Asemestr
Lamityu	Langue et	D'abord	Ad teprugramiđ	Tafamilt
Izigamaten	culture amazigh	Pour	Ad tanskriđ	Fransa
Ikadabren	L'après midi	Malheureusement	Id yettanbitin	Nnivu
Asemestr	Le mois	Ensuite	Akurdi	Ikadabren
Ad teprugrmiđ	Le temps	justement	Ad teddipuži-đ	Arumplasi
Ipuzi-iyi-d	L'entretient		Repundi-y-as	Ltest
Tafamilt	Les questions			Udusi
Fransa	Les relevés de			Linuvirsitiwat
Udusi	notes			saba
Nnivu	Deux modules			Ldipu
Ad teddipuži-đ	La relation			izutudyuten
saba	La spécialité			
Ad tanskriđ	La vie			
Akurdi	Cher			
Linuvirsitiwat	Bon			
Ltest	Bon courage			
Izutudyuten	Ma fille			
Repundi-y-as	35 degré			
Ldipu	Des fois			
Arumplasi				

Deg uđris-agi llan 210 n wawalen, nuf-ad 23.33% d iretđalen deg-sen kra n wawalen nessemras udfen deg usaley wiyad ur udifen ara, d awalen n tefransist řesri akked yisuraz.

1. Ismawen : 28.57%

2. Imyagen : 18.36%

3. Isuraz : 16.32%

Deg ađris-agi wis ukkuz llan 46.93% n wawalen i yudfen deg usaley, ama si tama n yismawen ney imyagen.

Ma si tama n wawalen i nessemras udfen deg usaley d wid ur udifen ara deg usaley, ad d-naf mđaraben imi 63.25%.

Tamawt tamatut yef wammud, ad d-naf belli ađris amenzu d wis ukkuz mđaraben deg ufmiđi, ama si tama n wawalen yudfen deg usaley i nessemras, d wid i nessemras ur udifen ara deg usaley.

Ma d iđrisen wis sin d wis krađ, ad ten-af mđaraben deg ufmiđi yef yiđrisen-nni imenza.

Amerđil d tađullit ney d amili yer tutlayt nniđen ?

II. Awalen imerđilen i yesεan iknawen deg teqbaylit, d wid ittuđetmen ad ilin di yal ađris.

1.Deg uđris amenzu.

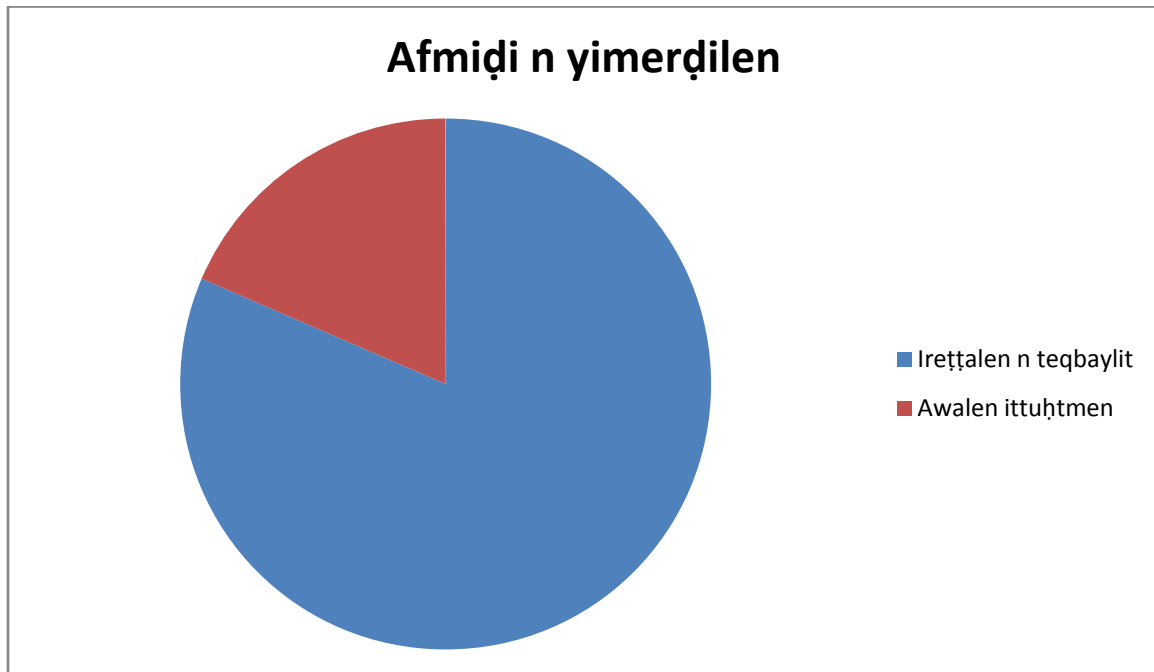
Awalen imarđilen maca sεan iknawen llan di teqbaylit	Imerđilen ittuđetmen ad ilin ney uyur tarra tmara
Yeddimari: yeqlae (emprunt arabe) Tekumpli : teččur Teplast : amekkan Tabrikt : lajur Ya rien : ulac La ville : tamdint Oui : ih La fête : tameyra La copine : tamdakkelt Non : ala Bien sur : deřađ	Labyu : timesrifegt Le morale : lmuX Izutudyuten : Iseddawiyen Tabinumt : Tamddakelt Restau : asečču

<p>I d tanbiti : i d-taeređ</p> <p>Parce que : axatar</p> <p>Après : umbaed</p> <p>Au moins : xarsum</p> <p>Ssufri-γ : setbay (yekka-d seg wawal n taerabt)</p> <p>Parapli : telala</p> <p>Di tbankit : umekkan</p> <p>Icifuren : inharen</p> <p>Ṭumubil : takkarust</p> <p>Unṭamiy : uread lḥiy deg-s</p> <p>Akadu : araz</p>	
--	--

Deg uđris-agi amezwaru llan 46 n yireṭṭallen, deg- sen 22 n wawalen llan di teqbaylit, ma d semmus (5) n wawalen nessemras-iten acku terra tmara yur-sen.

47,82%, n wawalen ireṭṭallen llan di teqbaylit nessemras-iten s tefransist.

10,86%, n wawalen i ttuḥetmen ad ilin di teqbaylit nessemres-iten s tefransist.



2. Deg uđris wis sin.

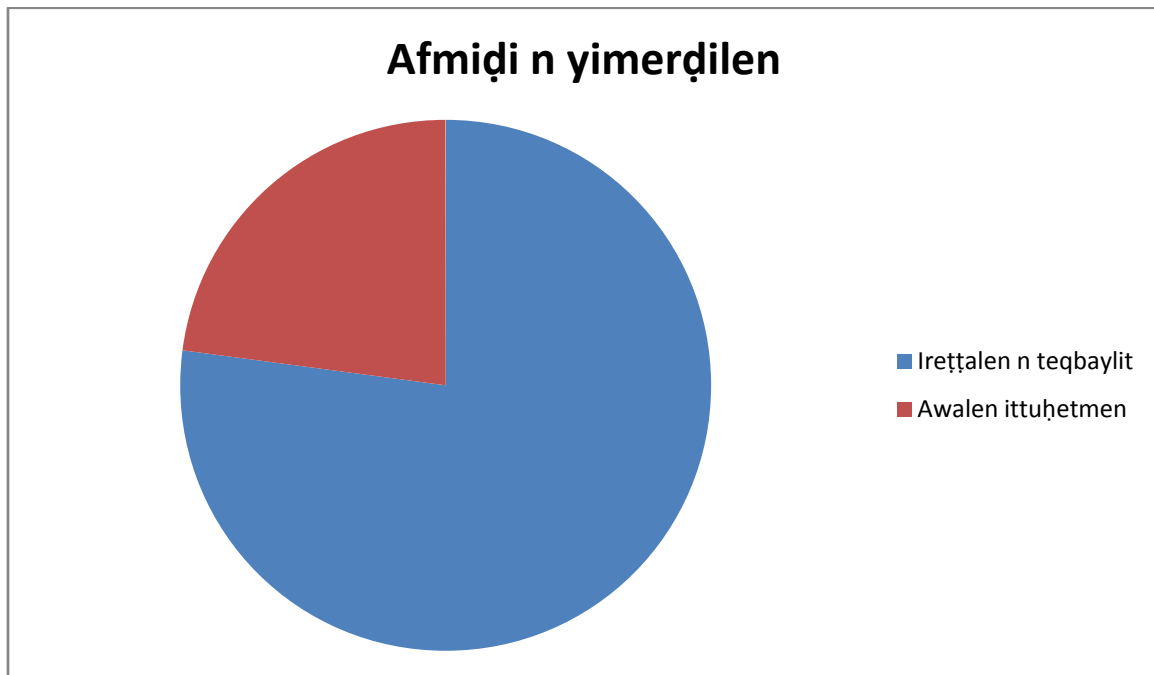
Awalen imarđilen maca s̄an iknawen llan di teqbaylit	Imerđilen ittuđetmen ad ilin ney uyur tarra tmara
<p>Isizi : yura Tepripari : thegga Triyusi : terbađ Les nouvelles : tijdidin Toute fađon : ihi Livre : taktabt (yekka-d seg wawal n taerabt) Grave : bezzaf L'ann̄ee passe : aseggas ieeddan Normalement : waqil Plus : ktar (yekka-d seg wawal n taerabt) La chance : zzher (yekka-d seg wawal n taerabt) Tout simplement : dayagi J'ai rien compris : ur fhimey ara acemma C'est pas facile : ur yeshil ara D'ailleurs : dya Parce que : axađar. Et puis : syin akkin Alors : ihi Franđais : tarumit Normal : ulac deg-s Les postes de travaille : imukan n uxeddin Tout le monde : imdanen akk Pr̄paration : aheggi L'ann̄ee prochaine : aseggas ad d-iteddun Premier ann̄ee : aseggas amezwaru Donc : dya Les cartes : tikartunin D̄cembre : duđember</p>	<p>Tessutuni : tekfa leqraya Tunkadri : tettef La page : asebtar Le promoteur : amesnalay La promotrice : tamslanayt La scolarit̄e : / La biblioth̄eque : tamkarđit L'association : / Nekkurigi : neseyti Neddipuzi : nesses amahil</p>

Joint : yunyu Octobre : tuber Or wilaya : barra n lwilaya 27ans-30ans : 27 ar 30 n yiseggasen C est possible : yezmer lhal L'écrit : tira	
--	--

Deg uđris-agi wis sin llan 74 n yiređtalen deg-sen 34 n wawalen llan di teqbaylit, ma d mraw (10) n wawalen nessemras-iten acku terra tmara yur-sen.

45,94%, n wawalen iređtalen llan di teqbaylit nessemras-iten s tefransist.

13,51% , n wawalen i ttuđetmen ad ilin nessemras-iten s tefransist.



3.Deg uđris wis krađ.

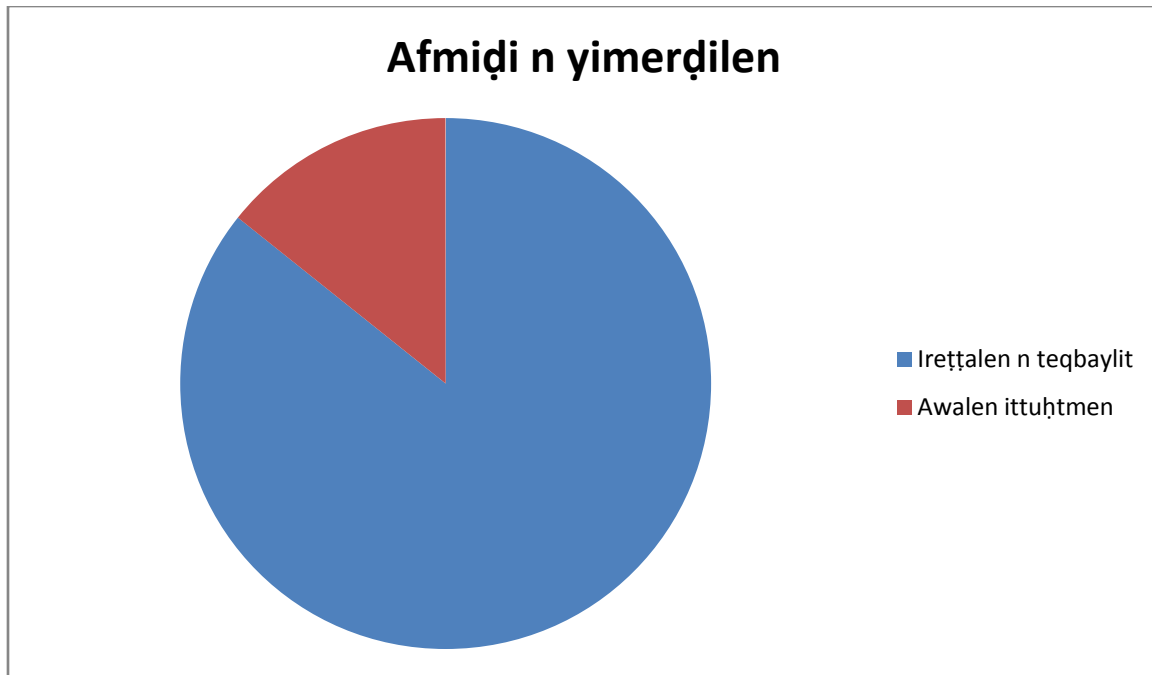
Awalen imarđilen maca sean iknawen llan di teqbaylit	Imerđilen ittuđetmen ad ilin ney uyur tarra tmara
Le travaille : axeddim (yekka-d seg wawal n taerabt)	Adiksyunir : amawal Licence : /

Bonjour : axir Teddimarimt : tebdamt Feuilleter : qelleb Jamais : xađi Il faut : ilaq Bien : yelha L'invitation : aneεruđ Une minute : dqıqa (yekka-d seg wawal n tawrabt) La robe kabyle : taksiwt Trop : ađas Pour avoir : akken ad d-tawıđ Pour ce moment : n teswıet-agi Pourquoi : ayyer Ad tribizıđ : ad teyređ La photo : teswira (yekka-d seg wawal n taεrabt) Ad nettredimari : ad nbeddu La salle des fętes : tazeqqa n tmeyriwin	La nature : agama
---	-------------------

Deg uđris-agi wis krađ 28 n yiređalen, deg-sen 18 n wawalen llan di teqbaylit, ma d krađ(3) n wawalen acku terra tmara yur-sen.

64,28%, n wawalen iređalen llan di teqbaylit nessemras-iten s tefransist.

10,71% , n wawalen i ttuđetmen ad ilin nessemras-iten s tefransist.



4. Deg uđris wis ukkuđ.

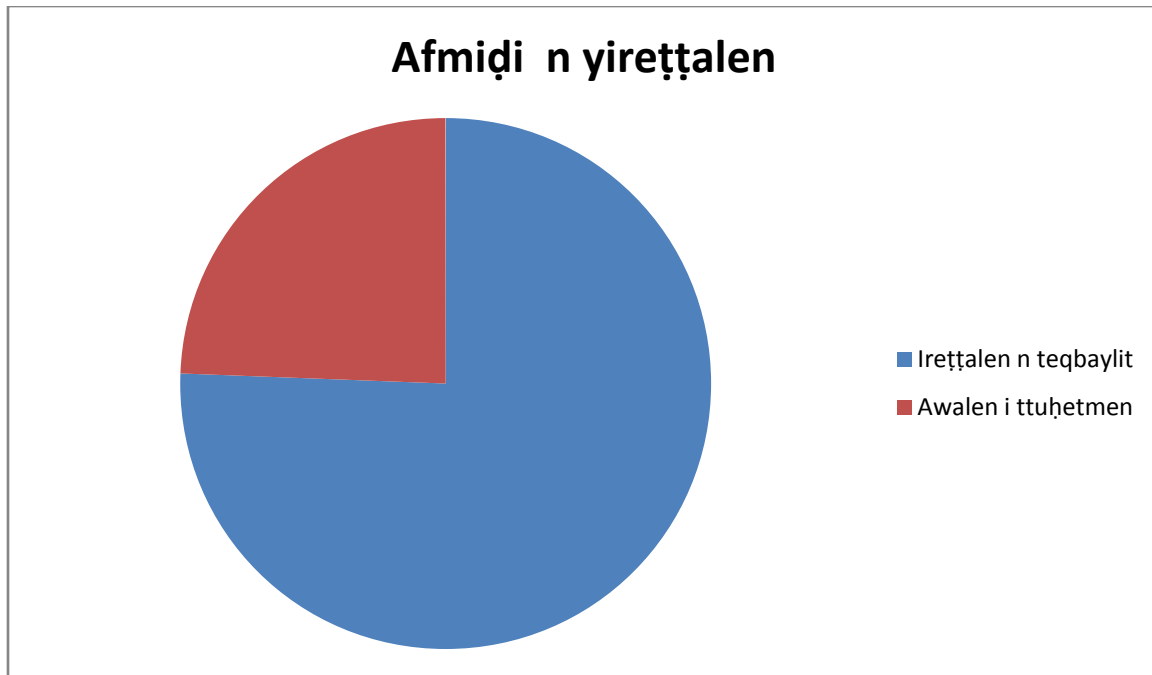
Awalen imarđilen maca s̄an iknawen ilan di teqbaylit	Imerđilen ittuđtmen ad ilin ney uyur tarra tmara
Nekkiti : neđđa	Ad anskriy : ad markiy
I d-yettanbitin : i d-yettaerađen	Asemestre : /
L' instant : tura	Ad teprogramiđ : ad teggeđ tiead
La météo : liđala n tegnawt	Udusi : akaran
Ad teddipuđiđ : ad tessersed	Nnivu : aswir
Repundiđ-as : rriđ-as	L'entretient : adiwni
Cette ann̄e : aseggas-agi	Les rel̄eve de notes : /
L'apr̄es midi : tamedit-agi	La sp̄cialit̄e : taferna
Le mois : aggur-agi	Pour : akken
Le temps : akud	Langue et culture amaziy : tutlayt d yidles amaziy
Les questions : isteqsiyen	
La relation : ayen i d ten-icerken	
La vie est ch̄ere : tam̄ict tew̄eer	
Ma fille : yelli	
Des fois : tikwal	

Au moins : xarsum Après : umbaed Aremlasi : tuyalin deg umkan Ensuite : dayen Ikadabren : lğetta Akurdi : ad kem-id qeblen Ldipu : tarussi Ipuzi-iyi-d : isteqsayid Tafamilt : tawacult sava : labas Concours : temzizzelt Bon courage : afud igarzen Donc : ihi D'abord : di tazwara Malheureusement : şhasfay kan imi Justement : ihi	
--	--

Deg uđris-agi wis ukkuđ ilan 52 n yiređalen, deg-sen 31 n wawalen ilan di teqbaylit ma d mraw(10) n wawal nessemres-it acku terra tmara yur-s.

59.61%, n wawalen iređalen ilan di teqbaylit nessemras-iten s tefransist.

19,23%, n wawalen i ttuđetmen ad ilin di teqbaylit nessemras-iten s tefransist.



III. Aserwes gar ufmiđi n yisuraz n teqbaylit d wid n tefransist.

Tutlayt taqbaylit d tutlayt i d-yellan lemeani, maca tessawed tređel-d ula d isuraz di tmeslayt-is si tutlayt tafransist , yerra yuy lhal llan .

1.Isuraz n teqbaylit :

Ađris amezwaru : llan 9 n yisuraz

Ađris wis sin : llan 14 n yisuraz.

Ađris wis krađ : llan 2 n yisuraz.

Ađris wis ukkuz : llan 19 n yisuraz.

S umata ma njemeed akk izuraz-agi n teqbaylit ad d-naf 44.

2.Isuraz n tefransist :

Ađris amezwaru : llan 3 n yisuraz.

Ađris wis sin : llan 6 n yisuraz.

Ađris wis krađ : yella yiwen(01) n usarez.

Ađris wis ukkuz : llan 8 n yisuraz.

Mi nejmee akk isuraz-agi n tefransist nufa-d 18.

Ma nger tamawt yer isuraz-agi n teqbaylit, ad ten-af ugeten imi 64.15%, ma d wid n tefransist 40.90%, acku deg wammuden-agi nney nessemres tutlayt taqbaylit, maca d areṭṭal kan i d -nerḍel kra.

Ma yelḥaq usexleḍ n tutlayt alamma d isuraz, deg waya ad nefhem belli ugur mačči di ttawil ney deg unagraw i yella, acku ayen yerzan isuraz ney kra n wayen yeeṇan iferdisen n tjarrumt ulac deg-s ugur.

Isuraz, seṇ azal meqqren deg udiwni, ney mi ara d ttalseḍ i wayeḍ, tteqqnen ney ttarzen tifyar zdat tayeḍ, imi seṇ azal meqqren deg wallus, ma ulac-iten ulac acu ara tfahmeḍ ; acu kan tutlayt taqbaylit tewwi-d si tefransist, deg wammud-nney nesṣaten, armi nessaweḍ azal :18 n yisuraz afmiḍi nsen 40.90%.

Tagrayt :

Deg yixef-agi amenzu, nekkes-d amawal yef bnan idrisen-a nerra-ten deg tfelwiyin, daya i ay-yessawđen yer yifmiđen-a :

Ammud-agi, yessawed yejmae-d 718 (100%) n wawalen, ger-sen 518 n teqbaylit.

Imerđilen id yekkan seg tefransist, llan 200 azal n 27.85% deg-sen llan :

Awlen yudfen , d wid ur nudif ara deg usaley n teqbaylit di yal ađris :

- **Ađris 01** : llan 22 n yimerđilen azal n 47.82%.
- **Ađris 02** : llan 34 n yimerđilen azal n 45.94%.
- **Ađris 03** : llan 18 n yimerđilen azal n 64.28%.
- **Ađris 04** : llan 31 n yimerđilen azal n 59.61%.

Imerdilen uyur terra tmara ney i ttuđetmen ad ilin akk deg wammud.

- **Ađris 01** : llan 5 n yimerđilen azal n 10.86%.
- **Ađris 02** : llan 10 n yimerđilen azal n 15.62%.
- **Ađris 03** : llan 3 n yimerđilen azal n 10.71%.
- **Ađris 04** : llan 10 n yimerđilen azal n 19.23% .

Seg yifmiđen-agi nessawed ad nzer belli atas n yimerđilen i yettwassmarsen, aya-agi mačči d lexsas n n umawal i yellan di teqbaylit, maca d lmil kan imalen yer tefransist, i d-ten yeğđan ad sxedmen , imerđilen yudfen d wid ur udifen ara deg usaley n teqbaylit.

Di yal ađris seg wammud, ad as-d-nefk afmiđi Imerđilen yudfen, d wid ur udifen ara deg usaley n teqbaylit.

Ađris amenzu llan 22 n wawalen yudfen deg usaley, azal n 47.82% ma d wid ur udifen ara llan 46 azal n 53.05%.

Ađris wis sin llan 12n wawalen yudfen deg usaley, azal n 17.21% ma d wid ur udifen ara llan 74 azal n 25.31%.

Ađris wis krađ llan 08 n wawalen yudfn deg usaley, azal n 27.58%, ma d wid ur udifen ara llan 28 azal n 32.13%.

Ađris wis ukkuz llan 23 n wawalen yudfen deg usaley, azal n 46.93%, ma d wid ur udifen ara llan 49 azal n 63.25%.

Ixef wis sin

Tasnalya

Tazwert

Deg yixef-agi wis sin, ad nemmeslay yef yimerdilen i d-yekkan si tutlayt tafransist, i wakken ad nzer ayen i yettbeddilen deg wawal n tefransist mi ara yadef yer tutlayt taqbaylit ayen i wumi ssawalen amarɗil.

Deg tazwara yessefk ad d-nefk tibatutin i uretṭal, d yisem d umeyag.

I.Tabadut n uretṭal :

« Aretṭal, d awal ney tanfalit i d- tettawi tutlayt si tutlayt tabarṭanit i wakken ad tessexdem-it, ad tessebɣer amawal-ines.»¹

Aretṭal, yettwaḥsab yer waṭas n yimyura, am usnulfu n umawal ideg ttilin isnulfawanen.

Imyura-agi aṭas ntabadutin idd- mudden, iwakken ssawɗen yer tbadut i uretṭal.

A-J. Dubois, d wiyad fkan-d tibatutin n tesnilest akka : « Il ya emprunt quand un parler ‘A’ utilise et finit par intégrer une unité, ou un trait linguistique qui existait précédemment appelez emprunts ».²

Imusnawen-agi nnan-d belli mi ara yili uretṭal ‘A’ yessemras tayunt ney aferdis asnalsay deg umeslay ‘B’ ara yilin ur tyesei ara ‘A’.Tayunt akked uferdis asnalsay ttuneḥsaben d iretṭalen.

Aretṭal yebɗa yef sin :

- a. Arettal si taerabt :** d anekcum n lislam yer tmurt n tefriqt n ugafa deg lqern wis sebea i d-yeglan s tutlayt n taerabt yis i ɣran yinselmen leqran, dya seg yimir-nni bɗan medden tṭafaren taerabt.

Di tazwara, d awalen kan yeqqnen yer dɗin Md :(luɗu, taṣuret, lḡennet, tazallit....), maca umbaed ay-a tebda taerabt tettadef di tmaziyt. Aṭas n wawalen i nesɛa di tutlayt tayemmat twabedlen s wid n taerabt Md :(kteb deg umekan n aru, ccher deg umekan n waggur, lein deg umkan n tala....)

GM : imedyaten-agi nefka-ten-id barra n wammud.

¹ DUBOIS. J et LAGANER, *Grammaire ,éd Pollina ,France, 1996, p 7*

² DUBOIS ET ALL« Collectif .*Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, éd LA ROUSSE. Paris, 1994, p 177.*

b . Arettal si tefransist : arettal-agi iban-d seg wasmi i d-tekcem Fransa yer Lezzayer seg yimir-nni i yebda yettnerni s usexdem n wawalen i d-yekkan si tefransist, yas akken yella cwit n ubeddel aladya deg ususru-nsen, tantti d uzar nsen d yiwen Md :(acifur, ataksi, akamyun....)

tukksa n wawalen si tefransist, ur teqqim ara deg wayen iwulmen, maca tegla-d ula s wid ur nettehwiği ara skud agtazal yella di tutlayt tayemmat. Md (jami deg umekan n wergin, anbiti deg umekan aneerud, nekkiti deg umekan neğga....)

GM : imedyaten-agi nefka-ten-id seg wammud.

c. Arettal ger tentaliwin : Arettal n beřra, yusa-d umbaead arettal n dixel. Arđal n wawalen mačči ala si tutlayin kan tiberřaniyin i yettili, maca ula ger tentaliyin nettaf-it, am (tamaceyt, tachelhit, tacawit, tamzabit...). Md : awalen : amaziğ, tilelli, tayri, anelmad... taqbaylit, d irettalen si tantaliwin n tmaziğt.

I.1. Annawen n urettal :

Arettal yebda yef sin : azyaray, agensay.

- **A. Arettal azyaray :** d arettal i d-yekkan si tutlayt yesean tifesniwin yemgaraden, tiberraniyin ilmend n wasser n usterheb, ilmend n tutlayt.
- **B. Arettal agensay :** d arđal i d-yellan dixel n yiwen unagraw asnilsan.

Tutlayt tarettalt yezmer d awanek aqbur n tutlayt i d-iredlen, dayan yeđran d yirettalen imussnawen n tutlayin tirumaniyin yer tlatnit ; neğ tutlayt yezdin azar rd tutlayt n ummager neğ yiwet seg tantaliyin n yiwet n tutlayt. Ađas n yirettalrn n wanaw-a i ikecmen akken i ilaq deg teqbaylit : Awal amaziğ, d arđal i t-id-yerđel I. Ait Amran seg temeslayin timarrukiyin, dayan yettwasselknen deg ccna-nni ines mechuren kker a mmi-s umaziğ. ³

I.2. Amezruy n urettal :

Si tillay n zik, taqbaylit tessemras awalen i d-yekkan seg tutlayin tiberřaniyin, ma nbedred tafransist, taerabt, taťerkit....

³ MARTINET. A , *Syntaxe gęneral, Armand collection U, 1985.*

Deg tallit n lħarb anda inekcumen wa deffir wa yer tmurt n Lezzeyer, tutlayt taqbaylit tettwaħres maci d kra, lada seg tutlayt n tefransist akked taerabt imi ula deg iyarbazen snat-agi n tutlayin zwarent taqbaylit i yellan d tutlayt tayemmat yer leqbayel.

R.KAHLUCHE « L'apression des mots de cette langue sur le berbère a été telle qui n'arrivait pas à les soumettre tous et totalement à sa base articulaire et à son système morphosyntaxique ». ⁴Ihi ay-agi yessefham-d, belli taqbaylit tewwid seg tefransist maca mačči s wazal n wayen i d-tewwi seg tutlayt n taerabt.

I.3. Isefranen i d-yeskanayen awal d aretħal :

« Les mots kabyles qui présentent les caractéristiques phonologiques, morphosyntaxique et synthématiques, sont considérés comme des emprunts ». ⁵

S umata, deg teqbaylit tbanen wawalen i d-tewwi seg tefransist s waya :

- Awal deg teqbaylit, ma yea ugar n snat n targalin yezmer ad yili d aretħal.

MD :

Laksida, tabankit, akamyun.

- Deg teqbaylit, awal ma ur yebdi ara s yiwet seg teyra-agi (a, u, i), yezmer ad yili d amerħil.

MD :

Lbus, llikul, labyu.

- Llan kra n wawalen di teqbaylit yas akken ur beddun ara s yiwet gar teyra-agi (a, u, i)

MD :

Tala, tasa, laz.

⁴ KAHLUCHE. A , « *Linguistique et anthropologie* », collection pillans et perspectives, Rouen, Tizi-Ouzou, p 99.

⁵ KAHLUCHE, « *Le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et de français* », thèse de doctorat en linguistique, Alger, 1992, p 468.

II. Tabadut n yisem : (talya) Imaena-is yudef deg usaley.

« Isem d awal id-yemmalen ama d amdan, ayersiwen ney tayewsa, Isem yezmer ad yili ama amalay ney d unti, d asuf ney d asget, dayen yezmer ad yili deg waddad illeli ney d amaruz. »⁶

II.1. Tawsit n yisemawen iħarfiyen :

II.1.a- Isem amalay :

« Ismawen n teqbaylit s tuget beddun s teyra « a, i, u. »⁷

- Ad d nbder ismawen imalayen asufen ibeddun s teyra ‘a’.

MD :

Akadu, aħaksi, akamyun....

- Ismawen imalayen ibeddun s teyra ‘i’.

MD:

Izutudyuten, izigzamatan, ikadabren, icifuren, itrakturen.....

- Ismawen imalayen ibeddun s teyra ‘u ‘.

MD :

Ucini, ufarmasyan, udusi...

II.1.b- isem unti :

Isem unti yettaley s tmerna n’t’ di tazwara, akked ‘t’ yer taggara n yisem amalay, n yisem asuf ney asget.

MD :

Tafamilt, tabrikt, taplast, tabinumt.

Llan kra n yismawen ur seïn ara amalay.

⁶ NAIT ZERRAD. K , *Grammaire berbère contemporaine (kabyle), morphologie, Ed, ENAG, Alger, 1995, p 44.*

⁷ Idem p 44.

MD :

Tafamilt, tabrikt, taplast.

II.2.. Amdan n yisem aherfi :

Isem di tmaziyt yesea sin n yemdanen (asuf, asget).

Asuf yemmal-d yiwet n tyawsa, ma d asget yemmal-d ugar n tyawsiwin.

Isem asget yekkad-d seg wasuf, tettbeddil kan teyra tamezwarut :

MD :

	Asuf	asget
Amalay	-akadu -akamyun	-Ikaduyen -Ikamyunen
Unti	-Tafamilt -Tabrikt	-Tifamiyin -Tibrikin

II.2.a- Abeddel n teyra n yisem :

- Abeddel n teyra tamezwarut n yisem : (a.....i).

MD :

Acifur→ Icifuren

- Tayra « a » tettyima akken ur tettbeddil ara mi ara yuyal yisem asuf d asget : (a-a).

MD :

Amnax→Amnaxen.

GM : Amedya-agi nefka-t-id barra n wammud acku ur t-nesei ara.

- Tayra « i » tettyima akken ur tettbeddil ara mi ara yuyal yisem asuf d asget : (i-i).
-

MD :

Iyil→Iyalen.

GM : Amedya-agi nefka-t-id barra n wammud acku ur t-nesei ara.

- Tayra « u » tettyima akken ur tettbeddil ara mi ara yuḡal yisem asuf d asget : (u-u).

MD :

Tulmut→tulmatin.

GM : Amedya-agi nefka-t-id barra n wammud acku ur t-nesei ara.

II.2.b. Amek yettaleḡ usget :

1. S ubeddel n teyra.
2. S tmerna n teyra.
3. S tmerna n tehrayt.
4. S tmerna n tehrayt di tfekka n yisem.
5. S tmerna n tehrayt akked umsenfel n teyra.

II.2.c. Annawen n usget :

❖ Asget azyaray :

Deg usget azyaray, trennu tehrayt yer taggara n yisem s umata.

« Tiḡri tamezwarut tettbeddil deg usget tettuyal d ' I' »⁸.

	Asuf	Asget	Tahrayt
Amalay	Agni	Ignan	/an/
An/en/ten	Acifur	Icifuren	/en/
	Azutudyut	Izutudyuten	/ten/
Unti	Tabinumt	Tinumim	/in /
In/tin	Tiḡilt	Tiḡaltin	/tin /

GM : Imedyaten-a (Agni, tiḡilt), nefka-t-id berra n uḡris imi ulac- iten.

⁸ KAHLOUCHE.A, *Grammaire du berbère contemporaine (kabyle), morphologie*, Ed, ENAG, Alger, 1995, p 50.

❖ **Asget agensay :**

« Deg usget agensay tbeddilent teÿri di tfekka n yisem ».⁹

	Asuf	Asget
Amalay A/i	- A taxsi	- I taxsiyen
Unti Ta-ti	- T afamilt	- T ifamilin

• **Asget ixelden :**

	Asuf	Asget
Amalay A/I....en	- A kadabr	- I kadabren
Unti Ta....t/ti...in	- T afamilt	- T ifamilin

II.3. Tasleÿt n wawalen yudfen cwiÿ kan deg usaley n teqbaylit, d wid ur nudif ara, akked wid yudfen akk.

Awalen yudfen cwiÿ kan deg usaley		Awalen yudfen deg usaley akk		Awalen ur nudif ara akk deg usaley	
S teqbaylit	S tefransist	S teqbaylit	S tefransist	S taqbaylit	S tefransist

⁹ Nait ZERRAD.K ,Op.Cit, p 41,p52, p 54.

Lbak	Le bac	Tafamilt	La famille	Asemestre	Semestre
Jami	Jamais	Akamyun	Un camion	Nnivu	Niveaux
Fransa	La France	Ataksi	Un taxi	Lpumada	Pommade
Linivirsitiwat	L'université	Itrakturen	Un tracteur		
Sava	Cava	Akadu	Un cadeaux		
Lbus	Le bus	Acini	La chaine		
Laksida	Un accident	Udusi	Un dossier		
Lamitiyu	La météo	Ufarmasyan	Pharmacien		
Ltest	Le teste	Adiksyunir	Dictionnaire		
ldipu	Le dépôt	Ikadabren	Le cadavre		
		Icifuren	Chauffeur		
		Ṭumubil	L'automobile		
		Tabankit	Banquette		
		Tabrikt	Une brique		
		Izutudyuten	étudiants		
		Izigzamatan	Les examens		
		Tabinumt	La binôme		

❖ Imeyagen :

Ameyag :ameyag di tmaziyt nezmer ad t-nesftti yer yimeqqimen udmawanen, akken ma llan, yesea amatar udmawan, azar, asaley.

III. Tabdut n umeyag :

« Ameyag d awal ifetti ilmed yiwudam, amḍan akked tewsit. »¹⁰

Talya n umyag tebna akka.

Azar + asaley + amatar udmawan

¹⁰ Nait ZERRAD.K ,Op.Cit, p 41,p52, p 54.

GM :

Azar : D yiwet ney ugar n targalin i yesëan anamek s tmerna n usaley.

Asalay : D tiyra tikwal tt-ilint ula tirgalin, rennunt yer tid n uzar, syin ad yalay wawal.

Asaley, yettbeddil ilmend n tmezra.

Amatar udmawan : D netta id yessebganen udem aniyer yefti umeyag.

III.1. Timsislit n umeyag :

Di teqbaylit, ameyag aretṭal yettban-d di temsislit, acku tikwal yettawi-d yid-s imesli n tutlayt tanslit.

Imesli (,d, y) d imesliyen uffayen kan-d si taërabt, maca nessemers-iten di kra n wawalen iretṭalen i d-yekkan si tefransist.

MD :

D → Teprugamiḍ.

Y → Ssutuniy.

III.2. Tasleḍt n yimeyagen yudfen deg usaley n teqbaylit.

Anargraw n targalin d teyra deg teqbaylit :

Tutlayt taqbaylit tebna yef yismawen, imyagen akked isuraz. Deg udiwni ara yellin ger sin ney ugar, ad sxedmen imyagen, ad ftin yer tmezra, ad sëun amatar udmawan.

Amyag di teqbaylit, yezmer ad yelli d win yebnan yef :

- Snat n teyra, d yiwet n tergalt.

Md : yura, yufa, yuli.

- Snat n tergalin, snat n teyra.

Md : yerfa, yefra, yezra.

- Kraḍ n tergalin, snat n teyra.

Md : yezdem, yexdem, yefres.

Ma nuḡal yer wammud i d-nejmae, ad naf belli ttwassemarsen imeyagen ireṭṭalen i yekecmen deg usaley n teqbaylit, fettin akked yemeqimen akken ma llan, Ameyag-agi yesea amatar udmawan, asaley ; imataren-agi zemren ad illin di tazwara ney di taggara.

Llan kra n yimyagen ireṭṭalen ur sein ara asaley, am wid n teqbaylit.

Tafelwit-a i d-iteddun ad tt-nebḡu yef kraḡ n tgejda, deg-sent ad d-nemmel imerḡilen ikecmen deg usaley n teqbaylit.

Di tegejdit tis kraḡ nezmer ad d-naf amyag n teqbaylit i iqublen amyag-agi areṭṭal, si tama n usaley, akken ur nezmir ara nxallafen yireṭṭalen deg usaley.

Amyag	Asaley	Ameyag i d-iqublen
Ad nekkiti	Kkiti/ nC ₁ ic ₂ i	Ad nettili

GM :ameyag-agi areṭṭal yefṭti, yesea amatar udmawan, yesea aseley, yebna yef c₁ic₂i, maca yesea ameyag i d-tiqublen di teqbaylit.

D ameyag areṭṭal yudef deg usaley n teqbaylit s sshala, acku tirgalin, tiyra i d- tijemeen llant deg ugemmay n tmaziyt.Yella-d kra n ubeddel, di targalt tamezwarut « qu » n tefransist di teqbaylit « k ».

Ameyag	Asaley	Ameyag i d-iqublen
Ad isizi	Sizi/ i c ₁ ic ₂ i	Ad isiti

GM : ameyag-agi areṭṭal yefṭti, yesea amatar udmawan yesea aseley, yebna yef c₁ic₂i, maca yesea ameyag i d-tiqublen di teqbaylit.

D ameyag areṭṭal yudef deg usaley n teqbaylit s sshala, acku ḡas ma yella-d kra n ubeddel di teyra ney tirgalin-is llant deg ugemmay n tmaziyt.

Ameyag	Asaley	Ameyag i d-iqublen
Ipuzi-iyi-d	Puzi/ i...d c ₁ uc ₂ i	/

GM :ameyag-agi aretṭal ḡas akken yeffti, yesḡa amatar udmawan yesḡa aseley, yebna yef c_1c_2i , maca ur yesḡi ara ameyag i d-tiqublen di teqbaylit.

D ameyag aretṭal, yudef deg usaley n teqbaylit, maca mi yudef yegla-d akk s targalin-is akked tiḡra-is imi i d yegla s « p »n ugemmay n tefransist, di taqbaylit ur yili, ḡas llan imeslayen deg wayeḡ yella maca ur t-nesḡi ara, akked dayen ma nenna-d belli « o » di tmaziyt d « u » ihi maca akked lwaqt yezmer « p » ad yuḡal d « b ». **Md** :Apaki/Abaki.

Ameyag	Asaley	Ameyag i d-iqublen
Yeddimari	Ddimari/ y $C_1c_2ac_3i$	/

GM : ameyag-agi aretṭal ḡas akken yeffti, yesḡa amatar udmawan yesḡa aseley, yebna yef $C_1ic_2ac_3i$, maca ur yesḡi ara ameyag i d-tiqublen di teqbaylit.

D ameyag aretṭal yudef deg usaley n teqbaylit, ḡas ma yella-d kra n ubeddel am « é » s tefransist s teqbaylit « i » ma tirgalin nniḡen ur beddelen-t ara d tid n tefransist, d tid n teqbaylit udfent s sshala.

Ameyag	Asaley	Ameyag i d-iqublen
Ssufriy	Ssufri/ y $C_1uc_2c_3i$	Nnuḡniy

GM : ameyag-agi aretṭal yeffti, yesḡa amatar udmawan yesḡa aseley, yebna yef $C_1uc_2c_3i$, maca yesḡa ameyag i d-tiqublen di teqbaylit.

D ameyag aretṭal, yudef deg usaley n teqbaylit, tirgalin akk i d-tijemḡen llant deg ugemmay n teqbaylit ma yella kra n ubeddel di tira n tefransist yer teqbaylit « ou » yuḡal « u » waḡdes, akked « ss » d ussid.

Ameyag	Asaley	Ameyag i d-iqublen
Tessutunim	Ssutuni/ t...m $C_1uc_2uc_3i$	/

GM : ameyag-agi aretṭal ḡas akken yeffti, yesḡa amatar udmawan yesḡa aseley, yebna yef $C_1uc_2uc_3i$, maca ur yesḡi ara ameyag i d-tiqublen di teqbaylit.

D ameyag aretṭal yudef deg usaley n teqbaylit s sshala ma tirgalin, akked tayra id t-yessduklen llan deg ugemmay , ama n tefransist ney teqbaylit, yas yella-d ubeddel maca tiyra llant di snat-agi n tutlayin « ou » yuṭal d « u », « e » yuṭal « u », « i » yuṭal « u ».

Ameyag	Asaley	Ameyag i d-iqublen
Ssutuniy	Ssutuni/ y C ₁ uc ₂ uc ₃ i	/

GM : ameyag-agi aretṭal yas akken yeffti, yesea amatar udmawan yesea aseley, yebna yef C₁uc₂uc₃i, maca ur yesei ara ameyag i d-tiqublen di teqbaylit.

D ameyag aretṭal, yudef deg usaley n teqbaylit s sshala, tirgalin-is, akked tiyra-is, llant deg ugemmay n tmaziyt akked win tefransist yef waya i yudef, yas ma yella-d kra n ubeddel macca, tiyra ney tirgalin-nni llant dayen s tefransist am « ou » yuṭal d « u », « e » yuṭal d « u », « u » yuṭal d « i ».

Ameyag	Asaley	Ameyag i d-iqublen
Triyusi	Riyusi/ t c ₁ c ₂ uc ₃ i	/

GM : ameyag-agi aretṭal yas akken yeffti, yesea amatar udmawan yesea aseley, yebna yef c₁c₂uc₃i, maca ur yesei ara ameyag i d-tiqublen di teqbaylit.

D ameyag aretṭal, yudef deg usaley n teqbaylit s sshala, yas ma yella-d kra n ubeddel ney n tmarna, maca ay-agi ur yelli ara d aybel, abeddel-agi yella-d « e » n tefransist yuṭal d « i » s teqbaylit, « u » yuṭal d « y » akked tussda-nni n « ss » di tefransist truḥ di teqbaylit..

Ameyag	Asaley	Ameyad i d-iqublen
Tessutuniḍ	Ssutuni/ t...ḍ C ₁ uc ₂ uc ₃ i	/

GM : ameyag-agi aretṭal yas akken yeffti, yesea amatar udmawan yesea aseley, yebna yef C₁uc₂uc₃i, maca ur yesei ara ameyag i d-tiqublen di teqbaylit.

D ameyag aretṭal yudef deg usaley n teqbaylit s sshala, tirgalin n teyra id-tijemeen llantdeg ugemmay n teqbaylit, ḡas yella-d kra n ubeddel maca yudef am tiyra-agi « u » di teqbaylit s tefransist d « ou », « e » yuḡal « u », ma naena-d targalt-agi « ss » tessed deg-s mi ara yeftidi teqbylit.

Ameyag	Asaley	Amedya i d-iqublen
Tanbiti	Anbiti/t ac ₁ c ₂ ic ₃ i	Targigi

GM : ameyag-agi aretṭal yeftti, yesḡa amatar udmawan yesḡa aseley, yebna yeḡ ac₁c₂ic₃i, maca yesḡa ameyag i d-tiqublen di teqbaylit.

D ameyag aretṭal yudef deg usaley n teqbaylit s sshala, acku akk tirgalin, akked tiyra i d-tijemen llant deg ugemmay n tmaziḡt ala targalt « v », maca targalt-agi deg ususu(lmentaq) nessentaq-itt-id, maca di tira d « b ». Deg waṡas n yimeyagen ney ismawen deg wayeḡ tella.

Ameyag	Asaley	Amedya i d-iqublen
Nekkuriji	Kkuriji/ n C ₁ uc ₂ ic ₃ i	/

GM : ameyag-agi aretṭal ḡas akken yeftti, yesḡa amatar udmawan yesḡa aseley, yebna yeḡ C₁uc₂ic₃i, maca ur yesḡi ara ameyag i d-tiqublen di teqbaylit.

D ameyag aretṭal yudef deg usaley n teqbaylit, acku ḡas yella-d kra n ubeddel deg targalin-is, akked tiyra i d-tijemeen llant deg ugemmay n teqbaylit am « c » yella wanda i d-yettwantaq d « c » ney d « k » di tefransist maca di tmaziḡt yettwantaq-d « ش » ma deg umedyaga-agi « c » yuḡal d « k » yerra d ussid mi yudef ḡer teqbaylit, akked dayen « g » yuḡal « j » acku di tmaziḡt akka id d-yettwantaq.

Ameyag	Asaley	Amedya i d-iqublen
Neddipuzi	Ddipuzi/ n C ₁ ic ₂ uc ₃ i	/

GM: ameyag-agi aretṭal ḡas akken yeftti, yesḡa amatar udmawan yesḡa aseley, yebna yeḡ C₁ic₂uc₃i, maca ur yesḡi ara ameyag i d-tiqublen di teqbaylit.

D ameyag aretṭal, yudefen deg usaley n teqbaylit s sshala, maca tiralin-is akked teyra id tijemeen llan deg ugemmay n tmaziyt, ala targalt « p » i ulac di tmaziyt maca nura-tt , akked lwat yezmer yuṭal d « p », « b » **Md :Apaki/abaki**

Akked « s » s ususu n tefransist tuṭal d « z » imi id tus agar snat n teyra, ma di teqbaylit, yura ,inetṭaq-id d « z », akked tiralin « e » akked « o » uṭalent « i » akked « u » di teqbaylit.

Ameyag	Asaley	Amedya i d-iqublen
Tunṭami	Unṭami/ t uc ₁ c ₂ ac ₃ i	/

GM : ameyag-agi aretṭal ṭas akken yeffti, yesea amatar udmawan yesea aseley, yebna ṭef uc₁c₂ac₃i, maca ur yesei ara ameyag i d-tiqublen di teqbaylit.

D ameyad aretṭal, yudfen deg usaley n teqbaylit s sshala, ma yella-d kra n ubeddel am tayra « e » s tefransist tuṭal d « u » di teqbaylit, akked « t » di tefransist yella wanda id-yettwanṭaq d « ض » maca ur yelli ara deg uegemmay-is.Ma di tmaziyt yella « ṭ »tin iwumi qqaren targalt tuffayt.

Ameyag	Asaley	Ameyag id-iqublen
Yettanbitin	Anbiti/ y...n ac ₁ c ₂ ic ₃ i	/

GM : ameyag-agi aretṭal ṭas akken yeffti, yesea amatar udmawan yesea aseley, yebna ṭef ac₁c₂ic₃i, maca ur yesei ara ameyag i d-tiqublen di teqbaylit.

D ameyag aretṭal, yudfen deg usaley n teqbaylit s sshala acku akk tiralin, akked tiyra i d tijemeen llant deg ugemmay n tmaziyt ala targalt « v », maca targalt-agi deg ususu nessenṭaq-itt-id, maca di tira d « b ».deg waṭas n yimyagen ney ismawen deg wayed tella.

Ameyag	Asaley	Ameyag i d-iqublen
Ad tribiziḍ	Ribizi/ t...ḍ c ₁ ic ₂ ic ₃ i	/

GM : ameyag-agi aretṭal ṭas akken yeffti, yesea amatar udmawan yesea aseley, yebna ṭef c₁ic₂ic₃i, maca ur yesei ara ameyag i d-tiqublen di teqbaylit.

D ameyag aretṭal, yudef deg usaley n tamaziyt. Ala targalt « v » tella deg ususu , ma di tira tettuyal d « b », akked targalt « s » di tefransist ma di teqbaylit d « z » di tira.

Ameyag	Aseley	Amedya i d-iqublen
Ad tedipuziḍ	Dipuzi/ t..ḍ c ₁ ic ₂ uc ₃ i	/

GM : ameyag-agi aretṭal yas akken yeftti, yesea amatar udmawan yesea aseley, yebna yef c₁ic₂uc₃i, maca ur yesei ara ameyag i d-tiqublen di teqbaylit.

D ameyag aretṭal, yudfen deg usaley n teqbaylit s sshala imi tirgalin, d teyra i d-tijemeen llant deg ugemmay n tmaziyt ala targalt « p », maca ur telli ara d aybel acku akked lwaqt tezmer ad tuyal d « b », akked targalt « s » tbeddel si tefransist yer teqbaylit, acku di tefransist targalt-agi mi ara tili gar snat n tenzay, tettwanṭaq-d d « z » maca di teqbaylit « z », ma natna-d « d » d ussid « dd » deg umeyag-a akked « i » di tefransist « é »

Ameyag	Aseley	Amedya i d-iqublen
Ad neddimari	Ddimari/ n C ₁ ic ₂ ac ₃ i	/

GM : ameyag-agi aretṭal yas akken yeftti, yesea amatar udmawan yesea aseley, yebna yef C₁ic₂ac₃i, maca ur yesei ara ameyag i d-tiqublen di teqbaylit.

D ameyag aretṭal yudef deg usaley n teqbaylit s sshala imi tirgalin d teyra i d-tijemeen, yas ma yella-d kra n ubeddel maca ulac aybel deg-s, imi targalt « d », tura s tusdda « dd », « é » n tefransist yuyal d « i » d teqbaylit.

Ameyag	Aseley	Amedya i d-iqublen
Ad nettreddimari	Ddimari/ n C ₁ ic ₁ ac ₃ i	/

GM : ameyag-agi aretṭal yas akken yeftti, yesea amatar udmawan yesea aseley, yebna yef C₁ic₁ac₃i, maca ur yesei ara ameyag i d-tiqublen di teqbaylit.

D ameyag aretṭal yudef deg usaley n teqbaylit s sshala, imi tirkalin d teyra i d-tijemeen, yas ma yella-d kra n ubeddel maca ulac aybel deg-s, imi targalt « d », tura s tusdda « dd », « é » n tefransist yuṭal d « i » d teqbaylit.

Nerna-as « tt » attway, akked « re » d azwir, nerna-as-t i umeyag-agi yulay mgal n umeyag « ddimari ».

Ameyag	Aseley	Amedya i d-iqublen
Teddimarimt	Ddimari/ t...mt C ₁ iC ₂ aC ₃ i	/

GM : ameyag-agi aretṭal yas akken yeffti, yesea amatar udmawan yesea aseley, yebna yef C₁iC₂aC₃i, maca ur yesei ara ameyag i d-tiqublen di teqbaylit.

D ameyag aretṭal yudef deg usaley n teqbaylit s sshala, imi tirkalin d teyra i d-tijemeen, yas ma yella-d kra n ubeddel maca ulac aybel deg-s, imi targalt « d », tura s tusdda « dd », « é » n tefransist yuṭal d « i » d teqbaylit.

Ameyag	Aseley	Amedya i d-iqublen
Tekumpli	Kumpli/ t c ₁ uC ₂ c ₃ C ₄ i	/

GM : ameyag-agi aretṭal yas akken yeffti, yesea amatar udmawan yesea aseley, yebna yef c₁uC₂c₃C₄i, maca ur yesei ara ameyag i d-tiqublen di teqbaylit.

D ameyag aretṭal, yudef deg usaley n tmaziyt s sshala, acku akk tiyra akked targalin llant deg ugemmay n tmaziyt. Ma yella deg-s ubeddel maci d aybel, ama « c » di tefransist yella wanda id yettwantaq d « k », ma di teqbaylit d « ش », akked « o » s tefransist yuṭal d « u » s teqbaylit.

Ameyag	Aseley	Amedya i d-iqublen
Tunkadri	Unkadri/ t uc ₁ c ₂ aC ₃ C ₄ i	/

GM : ameyag-agi aretṭal yas akken yeffti, yesea amatar udmawan yesea aseley, yebna yef uc₁c₂aC₃C₄i, maca ur yesei ara ameyag i d-tiqublen di teqbaylit.

D ameyag aretṭal, yudef deg usaley n teqbaylit ,yas ma yeḍra-d kra n ubeddel deg-s maca yudef am « c » n tefransist, di tira yettwantaq-id « k »ma di teqbaylit akken i yettwaru i yettwantaq, akked tirgalin « e » akked « é » di tefransist uyalent d « u », « i » di teqbaylit.

Ameyag	Aseley	Amedya i d-iqublen
Tepripari	Pripari/ t c ₁ c ₂ i c ₃ a c ₄ i	/

GM : ameyag-agi aretṭal yas akken yeftti, yesea amatar udmawan yesea aseley, yebna yef c₁c₂i c₃a c₄i, maca ur yesei ara ameyag i d-tiqublen di teqbaylit.

D ameyag aretṭal, yudfen deg usaley n tebaylit s sshala, yas yella-d kra n ubeddel maca maci d aybel am « é » di tefransist yuyal « i » d tmaziyt. Ma d targalt « p » yas ur telli ara deg ugemmay n tmaziyt, maca deg umyag-a teqqim akken tella, ama deg ususu, ney di tira, yezmer akked lwaqt ad tuyal « p » d « b ».

Ameyag	Aseley	Amedya i d-iqublen
Ripundiγ-as	Ripundi/ γ c ₁ i c ₂ u c ₃ a c ₄ i	/

GM : ameyag-agi aretṭal yas akken yeftti, yesea amatar udmawan yesea aseley, yebna yef c₁i c₂u c₃a c₄i, maca ur yesei ara ameyag i d-tiqublen di teqbaylit.

D ameyag aretṭal, yudef deg usaley n teqbaylit s sshala, yas ma yella-d kra n ubeddel, maca ay-agi maci daybel am « e », « o » di tefransist, uyalent di teqbaylit d « i », « u », akked targalt « p » tqqim akken tella deg umeyag-agi aretṭal.

Ameyag	Aseley	Amedya i d-iqublen
Ad tekuniktid	Kunikti/ t..ḍ c ₁ u c ₂ i c ₃ a c ₄ i	/

GM : ameyag-agi aretṭal yas akken yeftti, yesea amatar udmawan yesea aseley, yebna yef c₁u c₂i c₃a c₄i, maca ur yesei ara ameyag i d-tiqublen di teqbaylit.

D ameyag aretṭal deg usaley n teqbaylit s sshala, imi kan yella-d kra n ubeddel macca ay-agi ur yelli ara d aybel am targalt « c » di tefransist d « k », ma di tmaziyt nettaru-t d « k »

yettwanteq-d d « k », akked tiyra « o », « é » di tefransist uyalent d « u », « i » di teqbaylit akked dayen tussda yef teyra « kk ».

Ameyag	Aseley	Amedya i d-iqublen
Tanskriđ	Anskri/ đ ac ₁ c ₂ c ₃ c ₄ i	/

GM : ameyag-agi aretđal yas akken yeftti, yesea amatar udmawan yesea aseley, yebna yef ac₁c₂c₃c₄i, maca ur yesei ara ameyag i d-tiqublen di teqbaylit.

D ameyag aretđal, yudef deg usaley n teqbaylit s sshala, acku yas ma yella-d kra n ubeddel di teyra ney targalt maca maci d aybel am tayra « i » deg umeya-agi n tefransist, di teqbaylit yuđal d « a » akked « c » n tefransist yella wanda id-yettwantaq d « k », ma di teqbaylit « c » yettwantaq-id d « ش »

Ameyag	Aseley	Amedya i d-iqublen
Neprizenti	Prizenti/ n c ₁ c ₂ ic ₃ ec ₄ c ₅ i	/

GM : ameyag-agi aretđal yas akken yeftti, yesea amatar udmawan yesea aseley, yebna yef c₁c₂ic₃ec₄c₅i, maca ur yesei ara ameyag i d-tiqublen di teqbaylit.

D ameyag aretđal, yudef deg usaley n teqbalit s sshala, yas ma yella-d kra n ubeddel maca ay-agi maci d aybel ney dayen ara d t-yejjen ur yettadef ara am « p » ur ibeddel ara yas ma ur t-nesei ara di teqbaylit, akked « s » yettwantaq-d d « z » i d-yusa gar snat n teyra. Ma di teqbaylit i twantaq-d « z » akked tayra « é » d tefransist tuđal d « i » di tmaziyt.

Ameyag	Aseley	Amedya i d-iqublen
Teprugramiđ	Prugrami/ t..đ c ₁ c ₂ uc ₃ c ₄ ac ₅ i	/

GM : ameyag-agi aretđal yas akken yeftti, yesea amatar udmawan yesea aseley, yebna yef c₁c₂uc₃c₄ac₅i, maca ur yesei ara ameyag i d-tiqublen di teqbaylit.

D ameyag aretđal, yudef deg usaley n teqbaylit s sshala, imi tirgalin akk i d-tijemeen qiment akken llant am targalt « p », yas ur telli ara deg ugemmay n tmaziyt maca tqqim akken

ur truḥ ara ayen i ibeddelen deg umayag-agi d tiyra am « o » n tefransist yuḥal d « u » di teqbaylit.

❖ **Ismawen :**

Isem : isem di tmaziyt yesea kraḍ n tewsatin, addad, amḍan, tawsit.

IV.Addad :

Isem di teqbaylit, yesea sin waddaden : addad illeli, addad amaruz :

Addad illeli d lihala tamenzut n yisem.

Addad amaruz d lihala tis snat n yisem.

IV.1.-Addad amaruz n yisem amalay :

« Addad amaruz yemmal-d akken isem yurez ḡer wayen i t-yezwaren, isem yettuḡal d addad amaruz s ubeddel ney s uyulluy n teyra tamenzut ». ¹¹

- S tmerna n uzegnaḡri di tazwara n yisem(y).

Addad illeli	Addad amaruz
Izutudyuten	Yizutudyuten
Izigzamatan	Yizigzamatan

- S ubeddel n teyra tamezwarut.

Addad illeli	Addad amaruz
Akadu	Ukadu
Adusi	Udusi

¹¹ Nait ZERRAD.K ,Op.Cit, p 41,p52, p 54.

Addad amaruz ur yettbeddil ara yettyima akken yella :

Addad illeli→ Addad illeli.

IV.2. Addad amaruz n yisem unti :

Addad amaruz n yismawen untiyen, tiyri tamenzut tezmer ad teqqim, akken tezmer ad truḥ.

Addad-agi yur-s kraḍ n liḥalat :

- Ayelluy n teyri tamenzut.
- Tiyri tamenzut ur tyli ara.
- Abeddel n teyri tamenzut.

MD :

Addad ilelli	Addad amaruz
Tala	Tala
Tafamilt	Tfamilt
Tabrikt	Tebrikt

GM : Amedya(tala) nefka-t-id barra n wammud acku imdayaten- ntey d ireṭṭalen .

Tagrayt :

Deg yixef-agi wis sin, deg nga tazrawt tasnalyayt i wawalen iretalen i smarsen inelmaden n n ugezdu amaziɣ deg udewni nsen, nessawed nekkes-d ayen i ibeddel deg wawal n tefransist yer teqbaylit.

Abeddel-agi yella-d s yiwet n lqaleb, deg-sen llan wid yudfen deg usaley n teqbaylit, win talyiwin, (Amatar udmawen, tawsit, addad)

Akken dayen llan wawalen ur nudif ara deg usaley, acku yerzaten usentaq-sen, maca talya nsen teqqim akken, talla seg tutlayt ansi i d-kkan akken , dayen llan wawalen aladya imeyagen, deg wayed i d-yedra ubeddel, ayen yerzan timsislit am targalt « v » deg ususu ma di tira d « b ».

Akken dayen targalt « p » tella deg waṭas n wawalen iretalen, maca ur tt-nesi ara deg ugemmay n tmaziɣt, maca ahat akked lwaqt « p » ad tuyaɣ d « b »am **Apaki-abaki**.

Tagrayt tamatut

Tagrayt :

Deg ukatay-a, nezrew awalen iretṭalen n tefransist i smarsen inelmaden n ugezdu amaziɣ deg wammud i d-nejmae. Ammud-a yebḍa yef ukkuɣ n yiḍrsen yemxallafen, annect-a yeḡḡa-ay nebḍa amahil-nney yef sin n yiḥricen.

Deg yixef amezwaru nesbeggen-d aniyer tewweḍ tefesna n umerḍil n tefranist deg teqbaylit yer yinelmaden-a, imi d-nufa 200 n yimerḍilen (27.85%), ma d wid n teqbaylit 518 afmiḍi nsen (72.14%) s umata nufa-d 718 (100%) n wawalen i yejmae wammud-nney.

Awalen-agi imerḍilen nerra-ten yal yiwen deg wemkan-is, yal yiwen deg-sen yefka-ay-id afmiḍi-is akka :

- Imerḍilen yudfen deg usaley n teqbaylit, llan imerḍilen ur udifen ara deg usaley.
- Imerḍilen ittuhetmen ad ilin neɣ uyur terra tmara di yal aḍris.
- Imerḍilen maca sean iknawen di teqbayilt di yal aḍris :

Aḍris amenzu :

Wid yesean aknaw di teqbaylit :

- **Aḍris amenzu** : 22 azal n 47.82%
- **Aḍris wis sin** : 34 azal n 45.94%
- **Aḍris wis kraḍ** : 18 azal n 64.28%
- **Aḍris wis ukkuɣ** : 31 azal n 59.61%

Wid uyur terra tmara :

- **Aḍris amenzu** : 5 azal n 10.86%
- **Aḍris wis sin** : 10 azal n 15.62%
- **Aḍris wis kraḍ** : 3 azal n 10.71%
- **Aḍris wis ukkuɣ** : 10 azal n 19.23%

Ma deg uḥric wis sin, dayen yerzan tasnalya n umerḍil i wakken ad d-nesbggen ayen i yettbeddilen deg wawal seg tutlayt tanaṣlit, yer tutlayt aniyer yudef, imi imerḍilen-a yerzaten ubeddel deg talya-nsen.

Di tazwara, nefka-d anagrah n yisem deg-s wid yudfen cwiṭ, wid yudfen akk, d wid ur nudif ara akk asaley akked dayen tibatutin s umata : isem, addad ilelli, amaruz, areṭṭal. Akked tabadut n umeyag, amek yuley, amatar udmawan-is.

Seg waya iban-aṭ-id ayen yettyimin d wayen yettruḥun d wayen i as-nettnarnu i ureṭṭal yudfen deg usaley.

Awal n tefransist, mi ara yettwasemres deg teqbaylit, yettbeddil ama d talya (tira) ney timsislit (lmenteq).

Ihi nessarem uqbel ad iæddi yal yiwen ad d-yawi si tutlayt yer tayed, ad yerr lwelha-is yer wawalen-nni i yexeznen(i yefren) deg-s.

Timerna

Tiybula

Idlisen :

DUBOIS. J et LAGANE.R, *Grammaire* ,éd Pollina ,France, 1996.

GULBERT, *la créativité lexicale*, larousse, paris, 1995.

KAHLOUCHE. R, « *linguistique et anthropologie* », collection billans et perspectives, Rouen, Tizi-Ouzou.

MARTINET. A , *syntax générale*, Armand collection U, 1985.

MARTINET.A, *Elément de linguistique générale* ,Ed, ARMAND Colin, Paris, 1980.

Isegzawalen :

DUBOIS ET ALL« Collectif .*Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, éd LA ROUSSE. Paris, 1994.

MAMMRI. M, « *tamaziyt tafransist, tafransist tamaziyt* », 2 Ed, bgayet, 1990.

Amawal

Amawal :

Isem s tmaziyt	Isem s tefransist
Amahil	Travail
Amawal	Dictionnaire
Asuf	Singulier
Asget	Pluriel
Addad	Etat
Aħric	Partie
Aħerfi	Simple
Ammud	Corpus
Amalay	Masculin
Afmiđi	Degré
Agbur	Sommaire
Agemmay	L'alphabet
Amaruz	Annexion
Ađris	Texte
Abuddu	Dédicace
Ayawas	Table des matières
Amenzu	Premier
Attway	Passif
Asaley	Schème
Akatay	Mémoire
Agensay	Interne
Azyaray	Externe
Arettal	Emprunt
Ameyag	Verbe
Amatar udmawan	L'indice de personne
Iswi	But
Ixef	Chapitre
Ilelli	Libre
Isem	Nom
Isefranen	Caractéristique
Tazwert	Introduction

Timerna	Annexe
Tamawt	Remarque
Targalt	Consone
Tasnalya	Morphologie
Tarrayt	Méthodologie
Tasnaryt	Méthodologie
Tamukrist	Problématique
Tanḍan	Variation
Tanekda	Présentation
Tamatut	Générale
Tagrayt	Conclusion
Tayra	Voyelle
Tutlayt	Langue
Tiybula	Bibliographie
Timsislit	Phonétique
Tasnillest	Linguistique
Tazeqqa n tyuri	Bibliothèque
Tawsit	Genre
Tantala	Dialecte
Unti	Féminin
Usatal	Contexte

Ammud

Aḍris amezwaru :

Asekkura, heqqa iḍelli mi i d-truḥeḍ di **lbus**, **ya rien** yella **transport**, ur teqqimed ara aṭas di **la ville**, akken yeddimari-d lbus.

Awah eṭṭley yerra d l' **encombement**, ukan twalaḍ mi i d-yehbes **lbus**-nni ad as-tiniḍ d **labyu** i d-iḥbesen, zeḍmen akk dqiqa **tekumpli** ufhimay ara, tusa-d tayed dya ddiy, maena **ssufriy** yiwen n **usufri** d ameqqran qarḥen-iyi iḍarren-iw, nniy-as mi ara awḍay ad eeddiy yer **ufarmasyan** ad d- ayay **lpumada**, axaṭar qqimay di **tbankit** ur arkiday ara maḍi, ukan ad twaliḍ mi i d-niwweḍ yer **la casse** din teylaq akk, yas **icifuren** nni tqelqen akk **parce que** neeṭtel dayen kan, deg yiwet n **teplast** kan i neqqim ula d **le morale** nney yerwi, ad twaliḍ mi ara d-yedher kan ciṭ n umekan ad twaliḍ **ataksi**, **akamyun**, ney **tumubil** ula d **itrakturen** n **tebrikt** eeddan din din , tezmer ad d-teḍru **laksida** iweer lḥal mliḥ abaeda i **les nouveaux permis**, **après** yuyal isarraḥ ubrid , axatar llan **la police** dya mi i d- niwweḍ yer **la gare**, aḍu, ageffur terwi lḥala n tegnawt, ula d **parapli-iw** tarrez. Akken dayen ad nruḥ si **la gare** yer **la tour** ney ar **la ville** ulac **transport** taemer s **izutudyuten**.

Ukan ad twaliḍ ayen nniḍen, Ṣunya tenna-d belli uread **unṭamiy** deg **le mémoire-iw**, ur stufi ara **la méthode** ara tetbae **au moins** ad tebdu, **tabinumt-is** tufa axeddim attan ad tesyaray, d nettat kan ara ixeddmn ciṭ ciṭ, ad teqqar ur mazal ara aṭas akken ad nruḥ si **la fac-agi**, wala si **la cité** .

Nniy-as : « Ad nernu ad nhenni seg **ucini** deg **restau** ney ala » .

Tenna-d : « **Oui** d ssaḥ ».

Dayen ḡḡay si leqraya, i **la fête** nni n **la copine** inem melmi ? theggaḍ-d akadu ney **non** !

Amek ihi ala.

Ahat aṭas **i d-tanbitiḍ**.

bien sūr, byiy mliḥ ad d-ruḥeḍ.¹

¹ Di tazeqqa n tyuri.

Yetṭef-ay 7 :42 n dqayaq.

Aḍris wis sin

Ateqqar llant snat n **les nouvelles** dinna arġiy-tent ur tent-ufiy ara.

Tuyal tenna-d : « Arwiḡ aḥewwes fell-akent ».

Ula d nekk arwiḡ araġu deg-s, **toute façon** acu ara nexdem tura wellah **grave**, ilaq ad d-nawi **livre** nni tura, akken nexdem ad d-nekteb sufus, Imuhim din ad **isizi**, ax **les cartes agi**, kifkif awid **livre** nni, akken ad nexdem amek ara **neprizenti la page** nni tamezwarut, akken ad nexdem **la présentation**.

Axir, aslama walay-kem-id nniy-as : « Arġu ad eeddiḡ ḡur-sent ».

Tessutunim mazal ad d- ttuyalem ar dagi.

Azekka ney sellazekka ad d-needdi nekk d Kahina ar dagi.

Dya i Kahina cava ? cava.

Dya mazal ad d-tettasemt.

Amek ihi uread **nekkurigi**, uread **neddipuzi** ar **la bibliothèque**, ney ar **la scolarité** .

Melmi **tessutuniḡ séptembre** ? Ala décembre.

Maena di **décembre** yetwaḥsab d **rattrapage**, ayyar melmi ibdant **les soutenances** .

Octobre ibdant.

Ukan di d nekk ad **ssutuniy** kan ur d-ttuyaley ara ar dagi.

Ala nekk uread xdimey **le quitus**.

Heqqa **l' année passé** yiwet n **la session** i yellan, **normalement** zik di **joint** kan.

Tura aqlakem d taxeddamt.

Ih nniy-am-id ttekkay ar **l' association** anda txeddem Kahina, **d'ailleurs** aqlay narwa lḥif.

Amek ad teseḡrayemt timḡarin, acu n **nnivu** ad teseḡrayemt ?²

Nnivu amezwaru.

² Di tazeqqa n tyuri.
Yetḡef-ay 10 :06n dqayaq.

Meqquer-it ney mezz-i-it.

Mxallafent llant **27ans**, **30ans** ney ahat **plus**.

Telliđ di **la soutenance n Fazia**, d **la promotrice** i tettef i nettef, tesned-tt.

Aḍris wis kraḍ

bonjour Hamid cava.

Amek ihi **teddimarimt le travaille** nkent ney ala ?

Ad **nettdimari** ad **nettredimari** , amek ara d tiniḍ **licencié(e)** s tmaziyt ?

Ruḥ awi-d **adiksyunir** n Mulud Mammeri **feytit** ahat ad tafed ney mmuqel win yessenen, i teqcict-agi ad tesseddi **lbak**

Ih ad tesseddi attan tedda yidi.

Il faut ad tribiziḍ ciṭ, atan ad **tettkuniktiḍ bien**, **Messenger**, **face book**, llah, llah, acu n **la photo** i d- txedmed ? arḡu thura, ceyyee-iyi-d l invitation.

Une minute kan ad am i d-ceyeeḡ, **la photo de profil inu** d agama d **la nature**.

Ceyyee -iyi-d **l' invitation** inek.

Awah ur mazal ara ad ak-id-ceyeeḡ ussan-agi, ufiḡ d wayed , tettud !

Ackit **la robe kabyle** ina.

D ṣṣaḥ ih maena ḡlayet **trop** ney ala, mmuqel maena kem d lawan ad truḥed ad d –tawwiḍ **la convocation** inem ney tettud.

Ala **jamais**, **pourquoi** i d usiy ar dagi ihi ma ttuy ?

Nekk **pour ce moment** aeyiy ruḥ waḥdem ad iyi-d tafed dagi.

D tagi i d **la photo** nni i d txedmed di **la salle**, ih teeqleḍt yelha.

Ih snay-tt, telha **c'est possible** ad kent-eiwen, **alors** ilaq ad yizdig **le travaille** nkent, **parce que** ay-agi yettkemmil , akken **le promoteur ney la promotrice** ad tiḡiwen win **tunkadri**.

I Nora tettwaliḍ-tt ula d nettat ad tseyray di Beni zemmenzer, wellah ar nekk makka aseḡrayay deg usegmek -محو الامية- ar d **la chance** kan iseyḡ, **tout simplement le concours** **agi** yiwen ad d-yini yella wayed ad d-yini ulac, **j'ai rien compris**, Nora ssawlen-as-d **or wilaya**, ur truḥ ara, **c'est pas facile** yef teqcict **or wilaya** .

Ih d ṣṣaḥ, dya ur truḥ ara.

I wass mi nessedda **l'informatique** deg **concours** nni n **l'année passé** yewæer mlih, am u **flashe disque, carte mémoire** ur ssiney ara isem nsen s taerabt ketbay-ten **en français**.

Assa ruḥey yer **l'académie**.

Ayyer tewwid-d **l'écrit**.

Ih wwiy-d ; ihi telliḍ di **la liste d'attente** ; ih amek ih, yay wwiy-d **l'écrit** ma d **l'orale** ulac **c'est pas normal** maena acu ara nexdem, neqqim akk di **la liste d'attente** agi aqqaren ulac **les postes de travaille** akken ad awen d-nessiwel, meena ad tezreḍ aḥal yellan wid n **le CEM** aṭas maca wid n **le primaire** drus, ad d-aqqaren ad zwiren qebbel deg wid meqqren **donc** imecṭaḥ qqimen, snay yiwent n teqcict tesa kan **la licence** tewwid, **et puis** attan ad tesyaray , tura ilaq ad d-nni kan **bonne chance pour tout le monde, pour tout ce qui ont inscrit au concours**.

I teqcict-agi acu txeddem dagi tettruḥu yer **llikul** ney ala.

ihi ala teqqar **préparatoire, l'année prochaine** ad tyer **premier année** ncallah.

I tagi nniḍen yay ad tesæddi **le bac**, ney ala !

Ahakan, ilaq ad **tepripari** ciṭ.

D ṣṣaḥ ih akken ad **triyusi obligé**.³

³ Di tazeqqa n tyuri.
Yetṭef-ay 12 :15 n dqayaq.

Aḍris wis ukkuz

A Malika, aseggas-agi dayen **ad nekkiti bastos** ad nennejmae s axxam yay.

Ahakan wellah **a concours** ulac, dya ad neqqim deg uxxam, ad nemuqqel win ara ay-d-yettanbitin marra marra meqqar ad d- nettnnejmae, ney ahat ad d-naf axeddim **au moins d arumplasi, après** ad nwali, **pour l’instant** neeya, ilaq ad nestaefu ciṭ qebbel ney ala !

D ṣṣaḥ maena ulamek ara neqqim neyra i wakken ad nexdem, ma isaḥaney-d ad nexdem kan, **malheureusement cette année** ulac **le concours en langue et culture amazigh** yay tezriḍ.

Ala wellah ma zriy belli ulac yilay yella, nekk nwiṯ **ad anskriy** ass-a yef waya i d d-usiy, wama ur d-ttasay ara, ihi dayen taswiēt ad ruḥey ar uxxam.

Ensuite, acu ara myuṯalen s axxam **l’après midi-agi** d lmut, nnan-d ass-agi di **lamitiyu 35 degré**, iniyi-d amek ara nexdem **le mois-agi** n řemḍan dagi di **hasnaoua** amzun di ṣṣaḥra i deg wayed nella.

Wellah ar d ṣṣaḥ **justement** ulad izigzamaten ad ilin , izutudyuten ad uṯalen d **ikadavren** yas meḍel-iten, maena ma ssuṯyen **asemestr donc** yeffey-asen laetab yer tafat. **D’abord** akken ad d-tawiḍ ilaq **ad teprugramiḍ le temps-ik** yas akken teḥres teswiēt.

A faḍma, amek **l’entretien-inem** idelli cava ?

Wellah sava **ipuzi-iyi-d les questions.**

Repundiy-as, syen yenna-id : « Awid **les relevets de notes inem** », mudday-as-ten, yenna-d : « Ddem-d **deux modules** yesean **la relation** akked **la spécialité inem**, dayen ma teseiḍ **tafamilt di Fransa, ma tezriḍ la vie est cher** dinna. »

Syen dayen yenna-id : « **bon, bonne courage ma fille.** »

Uqbel sēdday **T.C.F** umbaed d d **ldipu n udusi.**

A Faḍma d acu-t **T.C.F** agi ?

T.C.F d ltest akken ad walin **nnivu inem**, syen **ad teddipuziđ après** ad tawdeđ yer **l'entretient nni** yef acu im d-heđrey di tazwara, syen ad **tanskriđ** yer **luniversitiwat n fransa**, imiren ahat ad am-id akuridin ncallah.⁴

⁴ Di tazeqqa n tyuri.
Yettef-ay, 6 :59n dqayaq.

Agbur

Agbur :

Tazwert tamatut	10
• Tanekda n tezrewt	10
• Iswan n umahil	10
• Tamukrist	11
• Turdiwin	11
• Tasnarayt	11
• Timiḍranin tigejdanin	12

Ixef amezwaru :Tafesna n umerḡil.

Tazwert	15
Beṭṭu n wammud	15
I. Awalen i nessemmas udfen deg usaley d wid ur nudif ara	16
Ismawen.....	16
Imyagen.....	16
Isuraz	16
Awalen imarḡilen i yesean iknawen deg teqbaylit d wid i ttuḡetmen ad ilin.....	23.
Aserwes ger ufmidi n yisuraz n teqbaylit d wid n tefransist.	30
Isuraz n teqbaylit	30
Isuraz n tefransit.....	30
Tagrayt	32

Ixef wis sin : Tasnalya

Tazwert	34
Tabadut n ureṭṭal.....	34
areṭṭal n taerabt	34
areṭṭal n tefransist	35
areṭṭal ger tantaliwin.....	35
I.1. Annawen n ureṭṭal.....	35
Areṭṭal azyaray	35
Areṭṭal agensay.....	35
I.2. Amezruy n ureṭṭal	35
I.3. Isefranen id-yeskanayen awal d areṭṭal	36

II. Tabadut n yisem	36
I.1. Tawsit n yismawen iheriyen.....	37
I.1.a. Isem amalay.....	37
I.1.b. Isem unti.....	37
II.2. Amɗan n yisem aherfi.....	38
II.2.a Abeddel n teyra n yisem.....	38
II.2.b Amek yettalay usget.....	39
II.2.c Annawen n usget.....	39
Asget azyaray	39
Asget agensay	40
II.3. Tasleɗt n wawalen yudfen cwit kan deg usaley n teqbaylit, d wid ur nudif ara akked wid yudfen akk.	41
Imyagen.....	41
III. Tabadut n umeyag.....	42
III.1. Timsislit n umyag	42
III.2. Tasleɗt n yimyagen yudfen deg usaley n teqbaylit.....	42
Ismawen	52
IV. Addad	52
IV.1. Addad amaruz n yisem amalay	52
IV.2. Addad amaruz n yisem unti	53
Tagrayt	55
Tagrayt tamatut	56
Timerna	
• tiybula	
• Amawal	
• Ammud	